



# ALEKSANDER NAWROCKI

Źródło ✦ Source

La source ✦ Ручей



ALEKSANDER NAWROCKI

**Źródło**  
**Source**  
**La source**  
**Ручей**

© Aleksander Nawrocki  
© Anita Fincham, Andrew Fincham,  
Anna Bolińska, Ula de B., Bożena Orszulak,  
Andrej Bazylewski, Wiktoria Ubuszajewa, Wiera Winogorowa

ISBN 978-83-7859-740-7

Wydawca: Wydawnictwo internetowe e-bookowo  
[www.e-bookowo.pl](http://www.e-bookowo.pl)  
Kontakt: [wydawnictwo@e-bookowo.pl](mailto:wydawnictwo@e-bookowo.pl)

Wszelkie prawa zastrzeżone.  
Kopiowanie, rozpowszechnianie części lub całości  
bez zgody wydawcy zabronione  
Wydanie II 2016

[Kup książkę](#)

**Aleksander Nawrocki** (1940), absolwent filologii polskiej, węgierskiej i etnografii na Uniwersytecie Warszawskim. Studia pogłębiał za granicą: Węgry, Rumunia. Uczęszczał na wykłady z filozofii prowadzone przez Leszka Kołakowskiego. Jako pierwszy w świecie obronił pracę magisterską o poezji Czesława Miłosza (1967). Debiutował wierszami w r. 1965 u Stanisława Grochowiaka (tygodnik „Kultura”), którego nazywano księciem poetów.

W r. 1966 wydał zbiór wierszy pt. „Rdzawe owoce”, dobrze przyjęty przez krytykę. Jest autorem 16 tomów wierszy + 19 tomów wyborów wierszy wydanych za granicą, 2 tomów opowiadań, powieści „Cień jego anioła”, książki popularnonaukowej o szamanizmie syberyjskim, książki reportażowej pt. „Jak zamordowano Imre Nagya” (powstanie węgierskie 1956r.). Tłumaczy z literatur: rosyjskiej, bułgarskiej, rumuńskiej, ukraińskiej, serbskiej, węgierskiej, fińskiej, angielskiej, francuskiej. Uczestnik wielu prestiżowych międzynarodowych festiwali literackich: Struga (Macedonia), Warna (Bułgaria), Belgrad (Serbia), Izmir (Turcja), Kair (Egipt), Tver (Rosja), Kijów (Ukraina), Ryga (Łotwa), Wilno (Litwa), Bonn (Niemcy), Londyn (Wielka Brytania). Laureat 25 międzynarodowych nagród literackich.

Od r. 1992 właściciel Wydawnictwa Książkowego IBiS, od r. 1998 redaktor naczelny Pisma „POEZJA dzisiaj”. Wydaje głównie literaturę współczesną: polską i zagraniczną, w tym antologie poetyckie: grecka, hiszpańska, węgierska, fińska, rosyjska, ukraińska. Autor i wydawca dzieła – „Poezja polska – Antologia tysiąclecia” (3 tomy, 275 poetów, od „Bogurodzicy” do dzisiaj – str. 1800). Współredaktor dwujęzycznej

antologii poezji polskiej, wydanej w Rosji w serii „Iz wieka w wiek”, prezentującej antologię poetyckie 14 krajów słowiańskich.

Od r. 2001 organizator Światowych Dni Poezji UNESCO, na których wybitnym poetom polskim wręczana jest Nagroda „Laur UNESCO”, a zagranicznym Nagroda „POEZJI dzisiaj” za przekłady poezji polskiej. Impreza ta trwa 100 dni – zaczyna się w Warszawie, potem w całym kraju oraz w Bonn i Londynie, a zakończenie jest we Wilnie. Od 2008 roku organizuje Festiwale Poezji Słowiańskiej. Otrzymał Złoty Krzyż Zasługi. Uhonorowany wysokimi odznaczeniami przez czterech prezydentów: R.P., Republiki Czeskiej, Węgierskiej i Republiki Jakuckiej.

**Aleksander Nawrocki** (1940), graduated in Polish philology, Hungarian philology and ethnography at the University of Warsaw, continuing his studies in Hungary and Romania. He attended lectures in philosophy by Leszek Kołakowski. He was the first person in the world to complete his MA on the poetry of Czesław Miłosz (1967). His poetical debut was in 1965 in 'Kultura' weekly magazine, edited by Stanisław Grochowiak – the 'Prince of Poets'.

His first volume of verse, 'Rusty fruit' was published in 1966 and well received by critics. He has now written 16 volumes of poetry, with 19 volumes published abroad, plus two volumes of short stories, a novel 'The Shadow of his Angel', a popular science book on Siberian shamanism, and a book of reportage 'How Imre Nagy was murdered' about the Hungarian uprising 1956.

He translates literature from: Russian, Bulgarian, Romanian, Ukrainian, Serbian, Hungarian, Finnish, English, French. He has participated in many prestigious international literary festivals including: Struga (Macedonia); Varna (Bulgaria); Belgrade (Serbia); Izmir (Turkey); Cairo (Egypt); Tver (Russia); Kiev (Ukraine); Riga (Latvia); Vilnius (Lithuania); Bonn (Germany) and London (United Kingdom). He is also the recipient of twenty five international literary awards.

In 1992 he founded publishing house IBIS, and since 1998 he has been the managing editor of "POETRY Today". He publishes mostly contemporary literature: Polish and foreign, including anthologies of poetry: Greek; Spanish; Hungarian; Finnish; Russian and Ukrainian. He is the author and publisher of "Polish Poetry – Anthology of the Millennium" (3

volumes, 275 poets, from the “The Mother of God” to this day pp1800). He is also the co-editor of a bilingual anthology of Polish poetry, published in Russia in the series of “From century to century”, which presents an anthology of poetry from 14 Slavic countries.

Since 2001 he has organised World Poetry Day by UNESCO at which the outstanding Polish poets’ prize ‘Laurel UNESCO’ is awarded, and a foreign award of Poetry Today for the translations of Polish poetry. This event lasts 100 days – beginning in Warsaw, then across the whole country + Bonn and London, ending in Vilnius.

Since 2008 he has organized the Slavonik Poetry Festival.

He has been honoured with high-level decorations by four presidents: of the Polish Republic, of the Czech Republic, of Hungary and of Republic of Sakha.

**Aleksander Nawrocki** (1940), diplômé de philologies polonaise et hongroise, ainsi que d'ethnologie à l'Université de Varsovie. Études approfondies à l'étranger: en Hongrie et en Roumanie. Il a également suivi des cours de philosophie de Leszek Kolakowski. Il a été le premier à soutenir un mémoire de maîtrise sur la poésie de Czesław Miłosz (1967). Ses premiers poèmes ont paru en 1965, dans l'hebdomadaire *Kultura*, sous la direction de Stanisław Grochowiak, appelé «le prince des poètes».

En 1966, il a publié le recueil *Des fruits rouillés*, bien accueilli par la critique. Il est l'auteur de quinze recueils de poésie et de dix-neuf volumes de choix de poèmes publiés à l'étranger, de deux recueils de récits, du roman *L'Ombre de son ange*, d'un ouvrage sur le chamanisme en Sibérie, du livre-reportage *Comment on a assassiné Imre Nagy* (l'insurrection hongroise de 1956) et traducteur de littératures: russe, bulgare, roumaine, ukrainienne, serbe, hongroise, finnoise, anglaise et française. Il a participé à de nombreux festivals internationaux de littérature: Struga (Macédoine), Varna (Bulgarie), Belgrad (Serbie), Izmir (Turquie), Le Caire (Égypte), Tver (Russie), Kiev (Ukraine), Riga (Lettonie), Vilnius (Lituanie), Bonn (Allemagne), Londres (Grande Bretagne).

En 1992, il a fondé les Éditions IBiS; depuis 1998, il est le rédacteur en chef de la revue *LA POESIE aujourd'hui*, et depuis 2013, également l'éditeur de la revue trimestrielle *Liry-Dram*. Il publie essentiellement la littérature contemporaine: polonaise et étrangère, dont des anthologies poétiques: grecque, espagnole, hongroise, finnoise, russe, ukrainienne.

Il a également conçu et édité l'ouvrage *La Poésie Polonaise – L'Anthologie du Millénaire* (3 vol., 275 poètes, du Moyen Âge à nos jours, 1 800 p.).

Il est le co-auteur de l'anthologie bilingue de la poésie polonaise, publiée en Russie dans la collection «De siècle en siècle», qui présente les anthologies de quatorze pays slaves.

Depuis 2001, Aleksander Nawrocki organise les Journées Internationales de la Poésie, sous l'égide de l'UNESCO, où des poètes polonais reçoivent le prix «Le Laurier de l'UNESCO» et des poètes étrangers celui de la revue *LA POESIE aujourd'hui*, pour leurs traductions des auteurs polonais. Cette manifestation culturelle dure cent jours – elle débute à Varsovie, continue à travers le pays, puis à Londres, à Bonn et s'achève à Vilnius en Lituanie. À partir de l'année 2008, Aleksander Nawrocki organise aussi les Festivals de la Poésie Slave. Il a été décoré de nombreuses fois, notamment de la Croix d'Or du Mérite (haute distinction polonaise). Il a également reçu de hautes distinctions des mains des présidents: polonais, tchèque, hongrois et yakoute. Lauréat de 25 prix littéraires internationaux de prestige.

**Александр Навроцкий** (1940) – выпускник отделения польской, венгерской филологии и этнографии Варшавского Университета. Совершенствовал знания за границей: в Венгрии и Румынии. Посещал лекции по философии Лешка Колаковского. Первым в мире защитил магистерскую работу о поэзии Чеслава Милоша (1967). Его собственный поэтический дебют состоялся в 1965 году в еженедельнике «Культура» у Станислава Гроховяка, которого называли князем поэтов.

В 1966 г. был издан сборник поэзии Александра Навроцкого «Ржавые плоды», благожелательно принятый критикой. Он – автор 16 сборников поэзии, 19 сборников изданы за границей. Вышли также два сборника его рассказов, повесть «Тень его ангела», научно популярная книга о сибирском шаманизме, книга репортажей «Как был убит Имре Надь» (о венгерском восстании 1956 г.).

Александр Навроцкий переводил литературу с языков: русского, болгарского, румынского, украинского, сербского, венгерского, финского, английского, французского. Принимал участие в ряде престижных международных литературных фестивалей: Струга (Македония), Варна (Болгария), Белград (Сербия), Измир (Турция), Каир (Египет), Тверь (Россия), Киев (Украина), Рига (Латвия), Лондон (Великобритания), Бонн (Германия), награжден 15 международными литературными премиями.

С 1992 года является издателем (собственное книжное издательство IBiS), а с 1998 – главным редактором журнала «ПОЭЗИЯ сегодня». Издает, главным образом, со-

временную литературу, польскую и зарубежную; в том числе им были изданы антологии греческой, испанской, венгерской, финской, русской, украинской поэзии. Он также редактор-составитель и издатель трехтомного собрания поэзии «Польская Поэзия – Антология Тысячелетия» (275 поэтов: от «Богородицы» до наших дней, 1800 стр.), соредактор двуязычной антологии польской поэзии, изданной в России в серии «Из века в век», которая включает поэтические антологии 14 славянских стран.

С 2001 года А. Навроцкий является организатором Международных Дней Поэзии под патронатом ЮНЕСКО, на которых выдающимся польским поэтам вручается награда «Лавры ЮНЕСКО», а заграничным – премия «Поэзии сегодня» за переводы польской поэзии на другие языки. Этот поэтический марафон длится 100 дней – начинается в Варшаве, проходит по всей стране, затем это большое международное мероприятие попадает в Бонн и Лондон, и заканчивается в Вильнюсе.

С 2008 года Александром Навроцким организуются Фестивали Славянской Поэзии.

Александр Навроцкий получил Золотой крест за услуги. Он – лауреат 25 престижных премий, признанных различными странами. Удостоен высокими наградами президентов четырех стран: Республики Польша, Чешской Республики, Венгрии и Якутии.

## Rilkego rozmowa ostatnia z poezją

Nie było w nim już nic poza cierpieniem.  
Oglądał życie – gwiezdny ogród – oddalony  
bardziej niż przypuszczał. Jeszcze tylko  
śmierć przeżyć. Obcy, nawet sobie,  
nie umiał wymienić żadnego z imion...  
Za oknem kos śpiewał  
wśród kwitnących drzew.  
Wyciągnął do niego ręce:  
– O, niech nie umiera  
wraz ze mną. Czemu myśl,  
nieposłuszna materii, jest bezradna  
wobec ostatniego spojrzenia na ogród!  
W półmroku biała sukienka dziewczyny.  
– Proszę śmiać się – poprosił:  
– wbrew sobie i mnie.  
To, co zużywamy – to zaledwie  
jedna z propozycji  
zachowania równowagi wobec  
danego nam czasu.

– Pani, twoja uroda, w antycznym  
Krajobrazie rozbitych amfor,  
jedynie prawdziwa,  
jak sprzeczności, które  
dopełniają harmonię.  
Wobec trywialnego  
końca egzystencji, Pani,  
na wieczne piękno skazane są  
wszelkie poczynania,  
lecz dziś poza Tobą i mną trwa  
od początku nazywanie rzeczy  
w innym języku.

## Rilke's last talk with poetry

Nothing in him no more apart from suffering.  
Observing life – gardens of stars – remote  
more than he knew. Now only  
death to pass through.

Stranger, even to himself,  
he could not mention names...

Out of the window blackbird  
sang in blossomed trees.

Outstretches arms:

– Oh, might that he not die  
with me. How thought,  
in disobedience to matter, is lost  
before a last look at the garden!

In semi-darkness  
is the white dress of a girl.

– Please laugh – he asked  
– despite yourself and me.

All we consume – simply one path  
given to us to balance time.

– Lady, your beauty, in an antique landscape  
by broken amphorae, is the sole reality,  
just as contradictions will  
complete the harmony.

Before the trivial ending of existence,  
Lady, all endeavours condemned  
to beauty eternal,  
only this day apart from you  
and I survives

but the beginning of the naming of things  
in different tongues.

*Translated Anita and Andrew Fincham*

## ***Rilke, dernier entretien avec la poésie***

Il n'y avait plus en lui que souffrance.  
Il regardait la vie – un jardin d'étoiles  
– plus lointain qu'il ne l'avait cru. Seule encore  
la mort à traverser. Étranger, jusqu'à lui-même,  
il ne savait plus dire aucun nom...  
Dehors, un merle chantait dans les arbres en fleurs.  
Il tendit les mains vers lui: – Oh, qu'il ne meure pas  
avec moi. Pourquoi la pensée, rétive à la matière,  
ne peut-elle rien  
contre le dernier regard sur le jardin!  
Dans la pénombre, une robe blanche de jeune fille.  
– Je vous en prie, riez, demanda-t-il:  
malgré vous, malgré moi.  
Ce que l'on fait – c'est à peine l'un des moyens  
de garder l'équilibre face au temps accordé.

– Madame, votre beauté, dans le paysage antique  
des amphores brisées, reste la seule véritable,  
telles des contradictions, qui rendent  
parfaite l'harmonie.  
Face à la triviale fin de l'existence, Madame,  
toute œuvre est condamnée à la beauté éternelle,  
mais en dehors de nous – de vous et de moi –  
on recommence toujours à nommer les choses  
dans une autre langue.

*Traduction Bożena Orszulak*

## ***Последний разговор Рильке с Поэзией***

В нем уже ничего не оставалось  
– только страдание.  
Смотрел на жизнь – звездный сад  
– отдаленный дальше, чем предполагал.  
Только и осталось – смерть перейти.  
Чужой, даже себе, не умел уже вымолвить  
ни одного из имен...  
За окном черный дрозд пел  
среди цветущих деревьев.  
Протянул к нему руки: – о, пусть не умрет  
вместе со мною. Почему мысль,  
непослушная телу, все равно бессильна  
перед последним взглядом на сад!  
В полумраке белое платье девушки,  
– Прошу вас, смейтесь, – попросил,  
– наперекор себе и мне.  
То, что изнашиваемся  
– всего лишь один из способов  
сохранения равновесия по отношению  
к отпущенному нам времени.

– Пани, твоя красота, в античном пейзаже  
разбитых амфор, единственно правдивая –  
как противоречия, творящие гармонию.  
Перед лицом тривиального конца существования,  
Пани, всякие начинания обречены  
на вечную красоту,  
однако сегодня вне тебя и меня  
продолжается

изначальное название вещей  
на другом языке.

*Перевела Вера Виногорова*

## **Książki wydane w Polsce** (Books published in Poland):

1. *Rdzawe owoce* – wiersze, PAX 1966.
2. *Nowe Widzenia* (Forum poetów Hybrydy), 1967.
3. *Nowe Widzenia* (Forum poetów Hybrydy), 1968.
4. *Obecność* – wiersze, Iskry 1969.
5. *Święci ze snów i jarów* – opowiadania, Krajowa Agencja Wydawnicza 1977.
6. *Niebo cwałuje boso* – wiersze, Iskry 1978.
7. *Rokitne szczęście* – wiersze, Iskry 1983.
8. *Głogi* – wiersze, Krajowa Agencja Wydawnicza 1984.
9. *Za wczesny śnieg* – wiersze, Wydawnictwo Łódzkie 1986.
10. *Widły śmiechu* – wiersze, Ludowa Spółdzielnia Wydawnicza 1987.
11. *Cień jego anioła* – powieść, Krajowa Agencja Wydawnicza 1988. IBiS 1994.
12. *Szamanizm i Węgrzy* (popularnonaukowa), Iskry 1988.
13. *Nie twoje srebrniki* – opowiadania, Iskry 1989.
14. *Jak zamordowano Imre Nagya* – reportaż o r. 1956 na Węgrzech, Univers 1990.
15. *Dla zakochanych* – wiersze, IBiS. Trzy wydania: 1992, 1994, 1996.
16. *Poezja polska – Antologia tysiąclecia*. Dwa tomy. Wybór, wstęp, redakcja, współautor Aleksander Nawrocki, ISBN 838623671X, IBiS 1998.
17. *Poezja polska – Antologia tysiąclecia*. Trzy tomy /275 autorów/. Wybór, wstęp, redakcja, współautor Aleksander Nawrocki, ISBN 838623671X, IBiS 2002.

18. *Dedykacje* – wiersze i przekłady, IBiS 2009.
19. *Odprawa z Hamletem* – wiersze, IBiS 2009.
20. *Codziennik z kobietami w tle* – wiersze, IBiS 2010.
21. *Jeszcze aniołów sądzić będą* – wywiady autora i z autorem, IBiS 2015.
22. *Dom zbudowany w jedną noc* – wybór wierszy i prozy, IBiS 2015.

## **Książki wydane za granicą (Books published abroad):**

1. *Pobune* (wybór wierszy) – Karlovac 1989, Jugosławia, Wydawnictwo „Osvit”.
2. *Tołkowa amboni* (wybór wierszy) – Bułgaria 2009, Wyd. Akademia Literatury.
3. *Stihotworenija* (wybór wierszy) – Rosja 2009, Wydawnictwo Związku Pisarzy Rosji.
4. *Kłada za utre* (wybór wierszy) – Macedonia 2009, Wyd. MAKAVEJ.
5. *A Balaton melletti Szent György hegyen* (wybór wierszy) – Węgry 2009, Wyd. Keszthely.
6. *Povodac* (wybór wierszy) – Serbia 2010.
7. *Sevgi Rasmi* (wybór wierszy) – Azerbejdżan 2011.
8. *Pozwol liubit twoju tajnu* (wybór wierszy + powieść Cień jego anioła) – Tver 2011.
9. *Teń jego angela* (powieść) – Moskiewski Oddział Związku Literatów Rosji 2011.
10. *Cień jego anioła* (powieść + cztery opowiadania) – Ryga 2011.
11. *SMS–y do... / Messages to...* (wybór wierszy) – DREAMMEE LITTLE CITY, USA 2012.
12. *Goticzeskaja piesnja* (wybór wierszy w języku tatarskim) – Kazań 2012.
13. Wybór wierszy w języku rumuńskim *Poezii alese* – Performantica – 2014.
14. *Poezja*. Biblioteczka KaMPe Londyn. 2014.
15. *Poeme alese* (wybór wierszy w języku rumuńskim), Biblioteka Narodowa w Rumunii. 2015.

16. *Umbra ingerului sau. Fata si eretele*. Wybór prozy. Editura FOCUS 2014. Rumunia.
17. *Umbra ingerului sau*. Wybór prozy. Performantica 2015. Rumunia.
18. *Pięć mostów* (wybór wierszy). DREAMMEE LITTLE CITY. USA 2015.
19. Η οδός προς την Αρκαδία / Droga do Arkadii (wybór wierszy). Grecja – Ateny. 2015./

## **Livres publiés en Pologne:**

*Rdzawe owoce* (Fruits de rouille) – poèmes, Pax 1966.

*Nowe Widzenia* (Nouveaux Regards, Forum des poètes Hybrydy), 1967.

*Nowe Widzenia* (Forum poetów Hybrydy), 1968.

*Obecność* (Présence) – poèmes, Iskry 1969.

*Święci ze snów i jarów* (Les Saints des rêves et des gorges) – récits, Krajowa Agencja Wydawnicza 1977.

*Niebo cwałuje boso* (Le ciel cavale pieds nus) – poèmes, Iskry 1978.

*Rokitne szczęście* (Le bonheur de Rokita) – poèmes, Iskry 1983.

*Głogi* (Aubépines) – poèmes, Krajowa Agencja Wydawnicza 1984.

*Za wczesny śnieg* (La neige précoce) – poèmes, Wydawnictwo Łódzkie 1986.

*Widły śmiechu* (La fourche du rire) – poèmes, Ludowa Spółdzielnia Wydawnicza 1987.

*Cień jego anioła* (L'ombre de son ange) – roman, Krajowa Agencja Wydawnicza 1988 et IBiS 1994.

*Szamanizm i Węgrzy* (Le chamanisme et les Hongrois), Iskry 1988.

*Nie twoje srebrniki* (Les deniers des autres) – récits, Iskry 1989.

*Jak zamordowano Imre Nagya* – reportaż o r. 1956 na Węgrzech, Univers 1990.

*Dla zakochanych* (Pour les amoureux) – poèmes, IBiS. Trois éditions: 1992, 1994, 1996.

*Poezja polska – Antologia tysiąclecia* (La Poésie polonaise – Anthologie du millénaire), 2 vol. Choix, introduction, édition:

Aleksander Nawrocki, ISBN 838623671X, IBiS 1998.

*Poezja polska – Antologia tysiąclecia*. 3 vol. /275 auteurs/. Choix, introduction, édition: Aleksander Nawrocki, ISBN 838623671X, IBiS 2002.

*Dedykacje* (Dédicaces) – poèmes et traductions, IBiS 2009.

*Odprawa z Hamletem* (L'envoi pour Hamlet) – poèmes, IBiS 2009.

*Codziennik z kobietami w tle* (Journal de chaque jour) – poèmes, IBiS 2010.

*Jeszcze aniołów sądzić będą* (Et ils vont même juger les anges) – entretiens divers, IBiS 2015.

*Dom zbudowany w jedną noc* (Maison bâtie en une nuit) – choix de poésie et prose, IBiS 2015.

## Publications à l'étranger:

*Pobune* (poèmes choisis), Éd. Osvit, Karlovac (Yougoslavie), 1989.

*Tolkowa amboni* (id.), Éd. de l'Académie des Lettres, Bulgarie, 2009.

*Stihotvoreniya* (id.), Éd. de l'Union des Écrivains Russes, Russie, 2009.

*Klada za utre* (id.), Éd. MAKAVEJ, Macédoine, 2009.

*A Balaton melletti Szent György hegyen* (id.), Éd. Keszthely, Hongrie, 2009.

*Povodac* (id.), Serbie, 2010.

*Sevgi Rasmi* (id.), Azerbaïdjan, 2011.

*Pozwol liubit twoju tajnu* (choix de poésie et roman „L'ombre de son ange”) – Tver 2011.

*Ten jego angela* (roman) – Département de Moscou de l'Union des Écrivains Russes, 2011.

*Cień jego anioła* (L'ombre de son ange : roman et 4 récits) – Riga, 2011.

*SMS-y do.../ Messages to...*(id.), DREAMMEE LITTLE CITY, USA 2012.

*Goticzeskaja piesnja* (id.), Kazan, 2012.

*Poezii alese* (choix de poèmes en roumain) – Performantica – 2014.

*Poezja*. Biblioteczka KaMPe. (poésie, Petite Bibliothèque), Londres. 2014.

*Poeme alese* (choix de poèmes en roumain), Bibliothèque Nationale de Roumanie 2015.

*Umbra ingerului sau. Fata si eretele*. Choix de textes en prose. Editura FOCUS 2014. Roumanie.

*Umbra ingerului sau*. Choix de textes en prose. Performantica.  
2015. Rumunia.

*Pięć mostów* (Cinq ponts, choix de poèmes). DREAMMEE  
LITTLE CITY. USA. 2015.

*Η οδός προς την Αρκαδία / Droga do Arkadii* (choix de poèmes).  
Grecja – Ateny. 2015.

## **Перечень польских изданий поэтических сборников Александра Навроцкого:**

*Rdzawe owoce* (Ржавые фрукты) – стихотворения, Pax, 1966.

*Nowe Widzenia* (Новые Видения) – Форум поэтов Хыбрыды, 1967.

*Nowe Widzenia* (Новые Видения) – Форум поэтов Хыбрыды, 1968.

*Obecność* (Присутствие) – стихотворения, Iskry, 1969.

*Święci ze snów i jarów* (Святые со снов и яров) – рассказы, Krajowa Agencja Wydawnicza, 1977.

*Niebo swałuje boso* (Небо мчится босиком) – стихотворения, Iskry, 1978.

*Rokitne szczęście* (Лешие счастье) – стихотворения, Iskry, 1983.

*Głogi* (Боярышники) – стихотворения, Krajowa Agencja Wydawnicza, 1984.

*Za wczesny śnieg* (Слишком ранний снег) – стихотворения, Wydawnictwo Łódzkie, 1986.

*Widły śmiechu* (Вилы смеха) – стихотворения, Ludowa Spółdzielnia Wydawnicza, 1987.

*Cień jego anioła* (Тень его ангела) – роман, Krajowa Agencja Wydawnicza, 1988. IBS, 1994.

*Szamanizm i Węgrzy* (Шаманизм и Венгерцы) – научно-популярная, Iskry, 1988.

*Nie twoje srebrniki* (Не твои серебреники) – рассказы, Iskry, 1989.

*Jak zamordowano Imre Nagya* (Как был убит Имре Надь)–

репортаж о событиях 1956 г. в Венгрии, Unwers, 1990.

*Dla zakochanych* (Для влюбленных) – стихотворения, IBiS.

Три издания: 1992, 1994, 1996.

*Poezja polska – Antologia tysiąclecia* (Польская поэзия – Антология тысячелетия) – два тома. Подборка, введение, редакция, соавтор Александр Навроцки, IBiS, 1998.

*Poezja polska – Antologia tysiąclecia* (Польская поэзия – Антология тысячелетия) – три тома, 275 авторов. Подборка, введение, редакция, соавтор Александр Навроцки, IBiS, 2002.

*Dedykacje* (Посвящения) – стихотворения и переводы, IBiS, 2009.

*Odprawa z Hamletem* (Совещание с Гамлетом) – стихотворения, IBiS, 2009.

*Codziennik z kobietami w tle* (Дневник с женщинами в фоне) – стихотворения, IBiS, 2010.

*Jeszcze aniołów sądzić będą* (Еще ангелов судить будут) – интервью автора и у автора, IBiS, 2015.

*Dom zbudowany w jedną noc* (Дом, построенный в одну ночь) – избранные стихотворения и проза, IBiS, 2015.

## **Перечень иностранных изданий поэтических сборников Александра Навроцкого:**

*Pobine* (избранная поэзия) – Югославия, издательство Osvit, Карловац, 1998.

*Tołkova amboni* (избранная поэзия) – Болгария, 2009.

*Стихотворения* (избранная поэзия) – Россия, 2009. Изд-во МО Союза Писателей России.

*Klada za utre* (избранная поэзия) – Македония, Изд-во MAKAVEJ.

*A Balaton melletti Szent György hegyen* (избранная поэзия) – Венгрия, Изд-во Keszthely, 2009.

*Povodac* (избранная поэзия) – Сербия, 2010.

*Sevgi Rasmi* (избранная поэзия) – Азербайджан, 2011.

*Позволь любить твою тайну* (избранная поэзия и роман *Тень его ангела*) – Россия, Тверь, 2011.

*Тень его ангела* (роман) – Россия, Московский отдел Союза писателей России, 2011.

*Тень его ангела* (роман и четыре рассказа) – Латвия, Рига, 2011.

*SMS-y do... / Messages to...* (избранная поэзия) – США, DREAMMEE LITTLE CITY, 2012.

*Готическая песня* (избранная поэзия, на татарском языке) – Россия, Казань, 2012.

*Poezja* – Великобритания, Biblioteczka KaMPe, Лондон, 2014.

*Umbra ingerului sau. Fata si eretele* (избранная проза) – Румыния, Editura FOCUS, 2014.

*Poeme alese* (избранная поэзия на румынском языке) – Румыния, Национальная библиотека Румынии, 2015.

*Umbra ingerului sau* (избранная проза) – Румыния, Performantica, 2015.

*Pięć mostów* (избранная проза) – США, DREAMMEE LITTLE CITY, 2015.

*Η οδός προς την Αρκαδία / Droga do Arkadii* (избранная поэзия) – Греция, Афины, 2015.

## **Nagrody, odznaczenia, dyplomy:**

1. Złoty Krzyż Zasługi – Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej (2002) za dorobek literacki.
2. Statuetka Przasnyskiego Koryfeusza. (2004) – za upowszechnianie kultury w regionie.
3. Poeta roku 2008 – Nagroda Internetowego Miasta Literatów (USA) – za twórczość własną.
4. Nagroda Słowiańskiej Akademii Literatury i Sztuki – za twórczość własną i tłumaczenie literatury słowiańskiej (2008).
5. Nagroda Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego – za wydawanie miesięcznika „POEZJA dzisiaj” (2009).
6. Nagroda Ministerstwa Kultury Federacji Rosji za przekłady wierszy A. Puszkina, M. Lermontowa i innych (2009).
7. Międzynarodowa Nagroda im. W. Szekspira za twórczość własną – przyznana przez International Biographical Centre at its Headquarters in Cambridge – England (2009).
8. „Atlant Słowiaństwa” – Międzynarodowa Nagroda Słowiańskiej Akademii Literatury i Sztuki za działalność na rzecz literatury słowiańskiej (2010).
9. Dyplom Polskiego Komitetu ds. UNESCO – za upowszechnianie Światowego Dnia Poezji (2010).
10. Dyplom Poeci Poecie (Warszawa 2010) – za organizację życia literackiego.
11. European Award the TREBBIA – przyznana przez międzynarodową kapitułę pod przewodnictwem Václava Havla za wybitne osiągnięcia w upowszechnianiu kultury europejskiej (czeska Praga 2011).
12. Gold star – International Award, International Akademia Literary end Art. Azerbejdżan (2011) – za przekłady i

popularyzację literatury azerskiej.

13. Rycerski Krzyż Zasługi dla Republiki Węgierskiej – przyznany przez prezydenta Republiki Węgierskiej (2011) – za przekłady i popularyzację literatury węgierskiej.

14. Jubileuszowy Medal Republiki Sacha (Jakucja) – przyznany przez prezydenta Republiki (2012).

15. Nagroda Specjalna za promowanie polskiej poezji emigracyjnej – Głos Polskiej Kultury. Birmingham 2013.

16. Dyplom i Medal od Centrum Kultury Białorusi za wydanie „Antologii poezji białoruskiej w Polsce (2013).

17. Nagroda Honorowa im. W. Hulewicza za organizowanie Światowych Dni Poezji UNESCO w Polsce (2013).

18. Złoty pierścień – od środowiska poetów przy Wspólnocie Polskiej ( 2014).

19. Graždanskaja Doblest – odznaczenie prezydenta Jakucji za przełożenie i wydanie Antologii współczesnej poezji jakuckiej pt. „Poezja z Kraju Sacha” (2014).

20. Ambasador Poezji – odznaczenie – złota płyta - przyznane przez Związek Pisarzy Rumuńskich (2015).

21. „Słowiańska Brosza” – od organizatorów Międzynarodowego Festiwalu Poezji Słowiańskiej w Londynie za wybitne zasługi w upowszechnianiu poezji (2015).

22. The Festival of Slavik Poetry Prize. London 2015 – za publikowanie literatury polskich emigrantów.

23. Dyplom Gratulacyjny Ambasadora Rzeczypospolitej Polskiej w Londynie – za zasługi w organizacji międzynarodowych wydarzeń poetyckich i upowszechnianie literatury polskiej za granicą (2015).

24. List gratulacyjny Sejmu R.P. 2015 – za działalność literacką.

25. Medal Stowarzyszenia Literatów Greckich za popularyzowanie greckiej poezji w Polsce (2015).

## **Other notable international awards include:**

- Gold Cross of Merit – awarded by the President of Poland (2002) for literary achievements.
- Coryphaeus of Przasnysz award (2004) for popularizing the culture of the region
- Poet of 2008 – Internet City Writers’ Prize (USA).
- Academy Slavic Literature and Art Prize (Bulgaria) – for both his work and the promotion of Slavic literature (2008).
- Ministry of Culture and National Heritage award – for issuing monthly POETRY TODAY (2009).
- Russian Federation Ministry of Culture Prize – for his translation of Alexander Pushkin (2009).
- International William Shakespeare Prize – awarded by the International Biographical Centre (Cambridge – England) (2009).
- ‘Atlant Słowiaństwa’ (2010) International Award of the Academy of Slavic Literature and Art for advocacy of Slavic literature.
- Diploma of Polish Committee for UNESCO (2010) – for the promoting World Poetry Day.
- Poets for the Poet award (Warsaw 2010) – for contribution to literary life.
- The Trebbiano European Award 2011 –an international jury under the leadership of Václav Havel, for outstanding achievements in the promotion of European culture.
- Gold Star – International Award, International Academy of Literature and Art (2011) Azerbaijan.
- Knight’s Cross of Merit of the Republic of Hungary (2011) – awarded by the President of Hungary.
- Anniversary Award of Recognition, from the President of the

- Sakha republic (Yakutsk).
- Special Award for promoting Polish Emigrant poetry – The Polish Culture Voice, Birmingham 2013.
  - Golden Ring – from the society of poets of The Polish Commune (2014).
  - The W. Hulewicz Award for organising World Poetry Days (2013).
  - Graždanskaja Doblest – decoration .from the President of Yakutsk for translating and publishing anthology of contemporary poetry *Poetry from Land of Sacha* (2014).
  - Ambassador of Poetry – decoration – gold plate awarded by Association of Romanian Writers (2015).
  - Slavic Brooch – from the organisers of Festival of Slavic Poetry in London for outstanding services to popularising poetry (2015).
  - The Festival of Slavic Poetry Prize, London 2015 – for publishing literature of Polish emigrants.
  - Diploma and Slavic Brooch – Award of the 3rd Festival of Slavic Poetry, London 2015.
  - Letter of Congratulation from the Ambassador of Poland in London – for organising the international poetry events and popularising Polish literature abroad.
  - Letter of Congratulation from the Parliament of Poland – for literary activity (2015).
  - Greek Writers Union's Medal for popularizing of Greek poetry in Poland (2015).

## **Lauréat des prix prestigieux:**

La Croix d'Or du Mérite (RP 2002) – pour l'ensemble de l'oeuvre littéraire.

Statuette de Coryphée (2004, Przasnyk) – pour la promotion régionale de la culture.

«Le Poète de l'année 2008», Prix de la Cité Littéraire sur Internet (États-Unis).

Le Prix de l'Académie de la Littérature et de l'Art Slaves (siège en Bulgarie), pour son œuvre et pour la promotion de la littérature slave (2008).

Le Prix du Ministre de la Culture et du Patrimoine en Pologne, pour la publication de la revue «La Poésie aujourd'hui» (2009).

Le prix du Ministère de la Culture de la Fédération de Russie, pour ses traductions d'Alexandre Pouchkine et d'autres poètes russes (2009).

Le Prix International Shakespeare, pour l'ensemble de son œuvre, décerné par International Biographical Center at its Headquarters in Cambridge, Grande-Bretagne (2009).

«Atlant de la Slavité» (2010), le Prix International de l'Académie Slave de La Littérature et de l'Art, pour son action en faveur de la littérature slave.

Le Diplôme du Comité Polonais pour l'UNESCO (2010), pour la promotion de la Journée Internationale de la Poésie.

Le Diplôme «Au Poète de la part des Poètes» (2010).

European Award the TREBBIA 2011 (Prague), décerné par un collège international sous la direction de Václav Havel, pour ses mérites dans la promotion de la culture européenne.

Gold star – International Award, International Academy Literary and Art (2011, Azerbaïdjan).

Chevalier de la Croix du Mérite de la République Hongroise (2011), décernée par le président de la Hongrie.

La Médaille du Jubilé de la République de Sakha (Yakoutie), décernée par son président.

Le Prix d'Honneur de W. Hulewicz (poète polonais tué par les nazis), 2013 – pour l'organisation des Journées Internatiolanes de la Poésie UNESCO.

Le Prix Spécial pour la promotion des poètes polonais vivant à l'étranger (Voix de la Culture Polonaise, Birmingham 2013).

Le Diplôme et la médaille du Centre de la Culture de Biélorussie pour la publication de L'Anthologie de la poésie biélorusse en Pologne (2013).

L'Anneau d'Or décerné par les poètes membres de la Communauté Polonaise (2014).

„Grajdanskaya Doblest”: la distinction du président de Yakoutie pour la traduction et la publication de L'Anthologie de la poésie yakoute contemporaine „La Poésie du Pays de Sakh”.

L'Ambassadeur de la Poésie: la distinction – disque d'or - décernée par l'Union des Ecrivains Roumains.

Le Grand Prix et «La Broche Slave» : décernée par les organisateurs du Festival International de la Poésie Slave III à Londres, pour l'ensemble des mérites dans la promotion de la poésie (2015) .

The Festival of Slavik Poetry Prize. London 2015 – pour les publications des poètes polonais à l'étranger.

Le Diplôme de Félicitations de l'Ambassadeur de la République Polonaise à Londres, pour l'organisation des événements poétiques et la promotion de la littérature polonaise à l'étranger (2015).

La Lettre de Félicitations de la Diète de Pologne, 2015 – pour l'ensemble de l'oeuvre littéraire.

La Médaille d'Argent de l'Union des Ecrivains Grecs pour la promotion de la poésie grecque en Pologne.

## Премии, дипломы, награды:

За все годы своей литературной и популяризаторской деятельности Александр Навроцки получил ряд престижных наград, в т.ч. Золотой крест заслуги, присужденный ему Президентом Республики Польша в 2002 г. году за литературные достижения.

Другие важные премии:

Статуэтка Пшаснышского корифея (2004) – за распространение культуры в регионе.

Поэт года 2008 – премия Интернет-города Литераторов (США).

Премия Славянской Академии Литературы и Искусства (Болгария) – за творческие достижения и продвижение славянской литературы (2008).

Премия Министра Культуры и Народного Образования – за издание ежемесячного журнала «Поэзия сегодня» (2009).

Международная премия Министерства Культуры Российской Федерации – за переводы поэзии А. Пушкина (2009).

Международная премия им. В. Шекспира за творческие успехи – признана International Biographical Centre at its Headquarters в Кембридже, Великобритания (2009).

«Атлант славянства» – Международная премия Славянской Академии Литературы и Искусства за вклад в развитие славянской литературы (2010).

Диплом Польского Комитета ЮНЕСКО – за популяризацию Всемирного Дня Поэзии (2010).

Диплом Поэты – поэту – за вклад в организацию литературной жизни (Варшава, 2010).

Европейская премия TREBBIA – признана международным комитетом под руководством Вацлава Гавела – за выдающиеся достижения в развитии европейской культуры (2011).

«Золотая звезда» – награда Международной Академии Литературы и Искусства – за переводы и вклад в распространение азербайджанской литературы (Азербайджан, 2011).

Рыцарский Крест Заслуги Венгерской Республики – награда Президента Венгрии – за переводы и вклад в распространение венгерской литературы (2011).

Юбилейная медаль Республики Саха – награда Президента Республики Саха (Якутия, 2012).

Специальная премия за вклад в популяризацию польской поэзии, сочиняемой за рубежом – *Głos Polskiej Kultury*, Birmingham (2013).

Золотое кольцо – от поэтов, объединившихся вокруг сообщества *Wspólnota Polska* (2014).

Почетная премия им. В. Хулевича за организацию Всемирных дней поэзии (2013).

Гражданская доблесть – награда президента Якутии за перевод и издание Антологии современной якутской поэзии «Поэзия из Страны Саха» (2014).

Посол поэзии – орден – золотая плитка – присужденное  
Союзом румынских писателей (2015).

The Festival of Slavic Poetry Prize – за публикацию  
произведений польских эмигрантов (Лондон, 2015).

Почетная грамота + Славянская брошь – приз III Фестиваля  
славянской поэзии (Лондон 2015).

Поздравительная грамота Посла Республики Польша  
в Лондоне – за заслуги в организации международных  
поэтических событий и распространение польской  
литературы за границей (2015).

Поздравительная грамота Сейма Республики Польша –  
за литературную деятельность (2015).

Медаль Ассоциации Греческих Писателей (2015).

## Spis treści

|                                         |    |
|-----------------------------------------|----|
| Rilkego rozmowa ostatnia z poezją       | 12 |
| Rilke's last talk with poetry           | 13 |
| Rilke, dernier entretien avec la poésie | 15 |
| Последний разговор Рильке с Поэзией     | 16 |
| Odprawa z Hamletem                      | 18 |
| Dispatching Hamlet                      | 20 |
| Le renvoi d'Hamlet                      | 22 |
| Отповедь Гамлету                        | 24 |
| Obroża                                  | 26 |
| Collar                                  | 27 |
| Le collier                              | 28 |
| Ошейник                                 | 29 |
| Rzeczy                                  | 30 |
| Things                                  | 31 |
| Les objets                              | 32 |
| Предметы                                | 33 |
| Do Anny wiersz drugi                    | 35 |
| To Anna the second poem                 | 37 |
| Deuxième poème à Anna                   | 39 |
| Анне, стихотворение второе              | 41 |
| Barbara                                 | 43 |
| Barbara                                 | 44 |
| Barbara                                 | 45 |
| Барбара                                 | 46 |
| W gwiazdy was przemienię...             | 47 |
| I will change you into stars...         | 48 |
| Je vous changerai en étoiles            | 49 |
| Будешь звездочкой...                    | 50 |
| Źródło                                  | 51 |
| Source                                  | 52 |
| La source                               | 53 |
| Ручей                                   | 54 |
| Szkic do miłości                        | 55 |
| Sketch to love                          | 56 |
| Esquisse pour l'amour                   | 57 |

|                                                                              |     |
|------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Nabrosok k любви                                                             | 58  |
| Do ciebie                                                                    | 59  |
| To you                                                                       | 60  |
| A toi                                                                        | 61  |
| Тебе                                                                         | 62  |
| Do dziewczyny siedzącej w trawie                                             | 63  |
| To the girl sitting on the grass                                             | 64  |
| À la fille assise dans l'herbe                                               | 65  |
| Девушке, сидящей в траве                                                     | 66  |
| Zakochani                                                                    | 67  |
| Lovers                                                                       | 68  |
| Les amoureux                                                                 | 69  |
| Влюблённые                                                                   | 70  |
| Nie powtarzaj                                                                | 71  |
| Do not repeat                                                                | 72  |
| Ne répète pas                                                                | 73  |
| Не повторяй                                                                  | 74  |
| Przy wielkim ogniu                                                           | 75  |
| By the great fire                                                            | 76  |
| Auprès d'un grand feu                                                        | 77  |
| У великого огня                                                              | 78  |
| ***                                                                          | 79  |
| ***                                                                          | 80  |
| ***                                                                          | 82  |
| ***                                                                          | 84  |
| Książki wydane w Polsce (Books published in Poland):                         | 85  |
| Książki wydane za granicą (Books published abroad):                          | 87  |
| Livres publiés en Pologne:                                                   | 89  |
| Publications à l'étranger:                                                   | 91  |
| Перечень польских изданий поэтических сборников<br>Александра Навроцкого:    | 93  |
| Перечень иностранных изданий поэтических сборников<br>Александра Навроцкого: | 95  |
| Nagrody, odznaczenia, dyplomy:                                               | 97  |
| Other notable international awards include:                                  | 99  |
| Lauréat des prix prestigieux:                                                | 101 |
| Премии, дипломы, награды:                                                    | 103 |